

ДРЖАВНИ УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ ПАЗАРУ  
ЗБОРНИК СА МЕЂУНАРОДНЕ НАУЧНЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ

**СРПСКИ ЈЕЗИК  
И  
СРПСКА КЊИЖЕВНОСТ  
ОД СРЕДЊЕГ ВЕКА ДО ДАНАС**

(Нови Пазар, 2–3. новембар 2024. године)

**ЗБОРНИК РАДОВА**



Нови Пазар, 2025.

# САДРЖАЈ

УВОДНО СЛОВО .....	19
--------------------	----

## ПЛЕНАРНА ПРЕДАВАЊА

**Драгиша БОЈОВИЋ**

РОДНО МЕСТО СРПСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ: ПИСЦИ И ЖАНРОВИ.....	27
--	----

**Александр КРАВЕЦКИЙ**

МОСКОВСКАЯ СИНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФИЯ И БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ТЕКСТЫ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ ЮЖНЫХ СЛАВЯН .....	37
---	----

**Милош М. КОВАЧЕВИЋ**

СТИЛСКО-ЈЕЗИЧКИ И СЕМИОТИЧКИ ПОГЛЕД НА ОСЛОБОЂЕНИ ЈАСЕНОВАЦ ЂАМИЛА СИЈАРИЋА.....	45
---	----

**Јелица СТОЈАНОВИЋ**

ВУКАНОВО ЈЕВАНЂЕЉЕ, ПРЕПЛИТАЊЕ И САБИР СРПСКОГ ПРАВОПИСНОГ НАСЉЕЂА .....	63
---	----

## ЈЕЗИК

**Миливој Б. АЛАНОВИЋ**

ПРОСТОРНЕ МЕТАФОРЕ У РОМАНУ „БУП КОМИТСКОГ ВОЈВОДЕ” ..	75
--	----

**Александра АНДРЕЕВНА ПЛЕТНЕВА**

ЈАЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАВИРОВАННЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ SLAVIA ORTHODOXA .....	87
---	----

**Миланка Ј. БАБИЋ**

ЈЕЗИЧКО-СТИЛСКА СЛИКА СМРТИ У РОМАНУ РАШКА ЗЕМЉА РАСЦИЈА ЂАМИЛА СИЈАРИЋА.....	95
--	----

**Јелена Р. БАЈОВИЋ**

ПРЕВОДИЛАЧКИ ПОСТУПАК ОЛЕГА МРАМОРНОВА У РУСКОМ ПРЕВОДУ ЊЕГОШЕВЕ ЛУЧЕ МИКРОКОЗМА: ТИПОЛОШКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ .....	109
--	-----

<b>Бојана ВЕЉОВИЋ ПОПОВИЋ</b> СИНТАКСИЧКА ИСТРАЖИВАЊА ТУТИНСКО-НОВОПАЗАРСКО-СЈЕНИЧКОГ ГОВОРА: НАЦРТ ЗА СИНТАКСУ ПАДЕЖА.....	119
<b>Domagoj VIDOVIĆ</b> USPOREDBA FONDA OSOBNIH IMENA U JUGOZAPADNOJ SRBIJI I JUGOISTOČNOJ HERCEGOVINI U POIMENIČNOME POPISU SANDŽAKA VILAJETA HERCEGOVINA 1475. – 1477. ....	131
<b>Наташа ВУЛОВИЋ ЕМОНТС, Марија ЂИНЂИЋ, Владан ЈОВАНОВИЋ</b> НАДГРОБНИ НАТПИСИ НА ГРОБЉУ КРАЈ ПЕТРОВЕ ЦРКВЕ (У СВЕТЛУ ФИЛОЛОШКИХ ИСТРАЖИВАЊА СРПСКИХ ИСТОРИЈСКИХ НЕКРОПОЛА) .....	143
<b>Армин ГИЦИЋ, Јасмин ХАЛИТОВИЋ</b> СЛИКА НОВОГ ПАЗАРА У ТУРИСТИЧКИМ ВОДИЧИМА – ЈЕЗИЧКИ АСПЕКТ .....	155
<b>Наташа ДРАГИН</b> СРПСКОСЛОВЕНСКИ ЈЕЗИК ДАНИЛОВОГ ЗБОРНИКА У СВЕТЛУ ЛЕКСИЧКЕ СИНОНИМИЈЕ.....	169
<b>Рајна ДРАГИЋЕВИЋ</b> НОВЕ РЕЧИ СА КОМПОНЕНТОМ <i>ПОЛУ-</i> У САВРЕМЕНОМ СРПСКОМ ЈЕЗИКУ .....	183
<b>Mateo ŽAGAR</b> ĆIRILICA DUBROVAČKOGA <i>ORTUS ANIME</i> (1567) U KONTINUITETU PREMA <i>ISPRAVI IZ VRHLAVA</i> KRALJA MILUTINA (1302).....	199
<b>Екатерина И. ЯКУШКИНА</b> СЕРБСКО-РУССКАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЩНОСТЬ .....	211
<b>Марко ЈАНИЋИЈЕВИЋ, Јелена ГРУБОР, Адмир ГОРЧЕВИЋ</b> ИСПИТАНОСТ ГОВОРА ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ У НАУЧНИМ ПУБЛИКАЦИЈАМА .....	219
<b>Ана М. ЈАЊУШЕВИЋ ОЛИВЕРИ</b> ЈЕЗИЧКО-СТИЛСКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ ПЈЕСМЕ „ДЕСЕТ ОБРАЋАЊА БОГОРОДИЦИ ТРОЈЕРУЧИЦИ ХИЛАНДАРСКОЈ” ЉУБОМИРА СИМОВИЋА .....	231

<b>Елена ЈОВАНОВА-ГРУЈОВСКА, Македонка ДОДЕВСКА</b> ЗА НЕКОИ АСПЕКТИ НА ФЕМИНАТИВИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И ВО СРПСКИОТ ЈАЗИК .....	245
<b>Надежда Д. ЈОВИЋ</b> ВОЈНА ЛЕКСИКА У СКАЗАЊУ О ЗАУЗИМАЊУ ЦАРИГРАДА .....	255
<b>Алина ЈУРЬЕВНА МАСЛОВА</b> К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ПРАГМАТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ФАТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ ВЫСКАЗЫВАНИЯ)...	267
<b>Веселинка ЛАБРОСКА, Лилјана ГУШЕВСКА</b> ФОНЕМИТЕ /В/ И /Ф/ ВО ПОГРАНИЧНИОТ МАКЕДОНСКО-СРПСКИ ДИЈАЛЕКТЕН АРЕАЛ .....	275
<b>Corinna LESCHBER</b> THE SOUTH SLAVIC *VARA AND DEEP LINGUISTIC RELATIONSHIPS ..	287
<b>Бранкица Ђ. МАРКОВИЋ</b> О ОБЈАВЉЕНОЈ ДИЈАЛЕКАТСКОЈ ГРАЂИ СА ПРОСТОРА ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ – ПРЕГЛЕД И РЕЗУЛТАТИ ДОСАДАШЊИХ ИСТРАЖИВАЊА .....	297
<b>Радмило Н. МАРОЈЕВИЋ</b> СРПСКИ ЕПСКИ (АСИМЕТРИЧНИ) ДЕСЕТЕРАЦ (БЕЛЕТРИСТИЧКИ И ФОЛКЛОРНИ, ГУСЛАРСКИ И РЕЦИТАТИВНИ) .....	315
<b>Милена МАРТИНОВИЋ</b> РАШКИ РУКОПИСИ У ЦЕТИЊСКОМ МАНАСТИРУ .....	343
<b>Lala MAJIDOVA</b> THE SIGNIFICANCE OF SLAVIC LANGUAGE INSTRUCTION IN AZERBAIJAN: CULTURAL, DIPLOMATIC, AND ECONOMIC DIMENSIONS .....	351
<b>Дејан МИЛОРАДОВ</b> ЛЕКСЕМА <i>ШАРГАН/ШАРАН</i> У ХЕРПЕТОНИМИЈИ И ТОПОНИМИЈИ ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ .....	357
<b>Биљана МИШИЋ</b> ГЛАГОЛИ КРЕТАЊА СА СЕКУНДАРНИМ ЗНАЧЕЊЕМ У РОМАНУ <i>ДОРОТЕЈ</i> ДОБРИЛА НЕНАДИЋА .....	367

<b>Драгана НОВАКОВ</b> ИЗ ТОПОНИМИЈЕ <i>ПОМЕНИКА МАНАСТИРА СОПОЂАНА</i> (XVI/XVII ВЕК).....	377
<b>Александра ПАВЛОВНА УШАКОВА</b> ОСОБЕННОСТИ СЕРБСКОЙ КИРИЛИЦЫ В СООТВЕТСТВИИ С РУССКОЙ АЗБУКОЙ.....	391
<b>Драгољуб ПЕТРОВИЋ</b> НЕОАКУТ У ГОВОРИМА ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ.....	401
<b>Мирјана ПЕТРОВИЋ-САВИЋ, Јована ТОДОРИЋ</b> ОНОМАСТИЧКА ИСПИТИВАЊА НА ТЕРЕНУ ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ ПРЕМА ПОДАЦИМА ОДБОРА ЗА ОНОМАСТИКУ САНУ (резултати и задаци).....	409
<b>Драгана И. РАДОВАНОВИЋ, Станислав Р. СТАНКОВИЋ</b> КОНТУРЕ АРЕАЛА ФОНЕМА <i>Ѓ</i> и <i>џ</i> У СРПСКИМ НАРОДНИМ ГОВОРИМА.....	421
<b>Зоран СИМИЋ</b> ГОВОРИ ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ И ДИЈАЛЕКАТСКО ОКРУЖЕЊЕ: УПОТРЕБА ЦИЉНО-НАМЕНСКЕ КОНСТРУКЦИЈЕ ЗА + <i>ГЕНИТИВ</i> ....	439
<b>Вања СТАНИШИЋ</b> РАШКИ ПРАВОПИС И ФОНОЛОШКИ КАРАКТЕР ЈОТОВАНИХ ЛИГАТУРА.....	451
<b>Добривоје СТАНОЈЕВИЋ</b> ПОЛИТИЧКИ ДИСКУРС У ПОЕЗИЈИ ИСМЕТА РЕБРОЊЕ.....	461
<b>Бојана Н. ТОМИЋ, Марија З. МИЛОСАВЉЕВИЋ ТОДОРОВИЋ</b> ЈЕЗИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ РОМАНА <i>ОЖИЉЦИ</i> ЗОРАНА Г. ЈЕРЕМИЋА.....	471
<b>Татјана Г. ТРАЈКОВИЋ</b> СИСТЕМ ЗАМЕНИЦА У ГОВОРИМА ЈУГОЗАПАДНЕ СРБИЈЕ.....	485
<b>Владан ТРИЈИЋ</b> КАДА ЈЕ МИРОСЛАВЉЕВО ЈЕВАНЂЕЉЕ МОГЛО ДА ДОСПЕ НА СВЕТУ ГОРУ?.....	495
<b>Слађана ЦУКУТ, Драгомир КОЗОМАРА</b> О НЕКИМ ИЗОПРОЗОДЕМАМА У СРПСКИМ ГОВОРИМА ЗАПАДНИЈЕ ОД РИЈЕКЕ ВРБАС.....	517

**Самуил ШИВАЧЕВ**

РОЛЯТА НА ВЕНЕЛИНОВИЯТ ПРЕПИС НА „ИСТОРИЯ  
СЛАВЯНОБЪЛГАРСКА” И „ДОДАТЪК”-А НА ВУК КАРАЌИЧ  
ЗА ФОРМИРАНЕТО НА НОВОБЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК В НАЧАЛОТО  
НА XIX В. .... 527

## **КЊИЖЕВНОСТ**

**Нина АКСИЋ**

ПАЗАРЦИ У ДЕЛИМА ГРИГОРИЈА БОЖОВИЋА ..... 545

**Милан Д. АЛЕКСИЋ**

НОВИ ПАЗАР И ОКОЛИНА У ПЕСНИШТВУ ИВАНА В. ЛАЛИЋА ..... 561

**Мирјана Д. БОЈАНИЋ ЂИРКОВИЋ**

*СВЕДОЧАНСТВО У КОНТЕКСТУ САВРЕМЕНЕ КЊИЖЕВНЕ ТЕОРИЈЕ  
И ПРАКСЕ* ..... 569

**Невена П. ВАРНИЦА**

РОМАНИ АКО ДУГО ГЛЕДАШ У ПОНОР И ЉУДИ БЕЗ ГРОВОВА ЕНЕСА  
ХАЛИЛОВИЋА У СВЕТЛУ ПРОЗЕ И ПОЗОРИШНЕ АДАПТАЦИЈЕ ..... 583

**Алла ГЕНАДЪЕВНА ШЕШКЕН**

О ВРЕМЕНИ И О СЕБЕ: АВТОБИОГРАФИЧЕСКАЯ ПРОЗА  
ЛИТЕРАТУРНЫХ КРИТИКОВ ..... 593

**Милан ГРОМОВИЋ**

ПРОСТОРНИ ЕКСЦЕНТАР РОМАНА *БЕЛИ УНУЦИ*  
ИСМЕТА РЕБРОЊЕ ..... 607

**Сабина ЗЕЈНЕЛАГИЋ**

НОВИ ПАЗАР У КЊИЖЕВНОСТИ СТРАНИХ АУТОРА ..... 617

**Милица КЕЦОЈЕВИЋ**

РАШКА ОБЛАСТ У ВИЗИЈИ МИЛИСАВА САВИЋА ..... 629

**Саша Д. КНЕЖЕВИЋ**

ФЛОРАЛНО-ФАУНАЛНА ЧАРОЛИЈА ПОЕЗИЈЕ  
СЛОБОДАНА РИСТОВИЋА ..... 643

**Александра С. КОСТИЋ ТМУШИЋ**

ПРАВОСЛАВНЕ СВЕТИЊЕ НА КОСОВУ И МЕТОХИЈИ  
У ПУТОПИСНОЈ ПРОЗИ ГРИГОРИЈА БОЖОВИЋА ..... 653

<b>Персида ЛАЗАРЕВИЋ Ди ЂАКОМО</b> РАС, РАШКА И НОВИ ПАЗАР У СПИСИМА НА ИТАЛИЈАНСКОМ ЈЕЗИКУ У XIX ВЕКУ.....	663
<b>Јелена МАРИЋЕВИЋ БАЛАЋ</b> БАЈКА У ПОДТЕКСТУ <i>ДРУГЕ КЊИГЕ СЕОБА</i> МИЛОША ЦРЊАНСКОГ..	677
<b>Александра Д. МАТИЋ</b> ГУСЛЕ – „ДОМ ВИЛОВСТВА СРПСКОГА” – У ПОЕЗИЈИ СРПСКОГ РОМАНТИЗМА.....	687
<b>Александар НАУМОВ</b> МОЛИТВА ИЗМЕЂУ УСМЕНОГ И ПИСАНОГ СТВАРАЛАШТВА.....	699
<b>Часлав В. НИКОЛИЋ</b> ГДЕ ЈЕ ПЕСМА? О СМISЛУ „ТРИДЕСЕТ РЕЧЕНИЦА” НОВИЦЕ ТАДИЋА.....	705
<b>Владимир ОСОЛНИК</b> СЛОВЕНЦИ И ЊЕГОШ.....	715
<b>Снежана ПАСЕР ИЛИЋ, Елма ХАЛИЛОВИЋ</b> О ПРИЧИ И ПРИЧАЊУ У ЗБИРЦИ <i>СИ ПРИЧА</i> ИСМЕТА РЕБРОЊЕ.....	727
<b>Славко В. ПЕТАКОВИЋ</b> ПОЕТСКО-ИСТОРИЈСКА ПРЕДСТАВА НОВОГ ПАЗАРА У СВЕТЛУ ДУБРОВАЧКИХ ИЗВОРА .....	743
<b>Валентина ПИТУЛИЋ</b> НОВИ ПАЗАР У УСМЕНОЈ КЊИЖЕВНОСТИ И СТВАРАЛАШТВУ ГРИГОРИЈА БОЖОВИЋА .....	755
<b>Бошко СУВАЈЦИЋ</b> ЕПСКИ БАЛКАН – МИТ, ИСТОРИЈА, ПОЕЗИЈА.....	769
<b>Радоје ФЕМИЋ</b> ЖЕНСКО АУТОРСТВО И КЊИЖЕВНА ТРАДИЦИЈА (НА ПРИМЈЕРУ ПЈЕСНИШТВА МИЛИЦЕ КРАЉ) .....	781

## ОКРУГЛИ СТО

**Јован ДЕЛИЋ**

ЕНРИКО ДАНДОЛО – КЊИЖЕВНИ ЈУНАК ГОРАНА ПЕТРОВИЋА КАО  
ИСТОРИЈСКА ЛИЧНОСТ: ВЈЕЧНА ПРИЧА О ИСТОРИЈИ И ПОЕЗИЈИ . . . 795

**Александар ЈЕРКОВ**

У ПОТРАЗИ ЗА САВРШЕНСТВОМ. ЦИКЛУС РОМАНА  
ГОРАНА ПЕТРОВИЋА ПАЛАТА, ИКОНОСТАС И ПАПИР.  
РАЗМАТРАЊА ЈЕДНОГ ПРАКРИТИЧАРА . . . . . 805

**Милош М. КОВАЧЕВИЋ**

О НЕКОЛИКО ДОМИНАНТНИХ ЈЕЗИЧКО-СТИЛСКИХ  
КАРАКТЕРИСТИКА ПРОЗЕ ГОРАНА ПЕТРОВИЋА . . . . . 839

**Снежана М. МИЛОСАВЉЕВИЋ МИЛИЋ**

ПОЕТИКА ЧУЛА У РОМАНУ ОПСАДА ЦРКВЕ СВЕТОГ СПАСА  
ГОРАНА ПЕТРОВИЋА . . . . . 857

**Александар М. МИЛАНОВИЋ**

ГОРАНОВА РЕЧ КАО „РЕМЕК-ДЕЛО ОД НАЈМАЊЕГ МОГУЋЕГ  
СПЛЕТЕНО” . . . . . 869

**Јана М. АЛЕКСИЋ**

ПРОЈЕКЦИЈА СРЕДЊЕГ ВЕКА И СРПСКОВИЗАНТИЈСКИ КУЛТУРНИ  
МОДЕЛИ У РОМАНИМА ГОРАНА ПЕТРОВИЋА ОПСАДА ЦРКВЕ  
СВЕТОГ СПАСА И ИКОНОСТАС СВЕГ ПОЗНАТОГ СВЕТА . . . . . 877

АЛЕКСАНДР КРАВЕЦКИЙ\*

Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН

Москва

Россия

## МОСКОВСКАЯ СИНОДАЛЬНАЯ ТИПОГРАФИЯ И БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ТЕКСТЫ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ ЮЖНЫХ СЛАВЯН

Статья посвящена богослужебным текстам, которые печатались в России и предназначались для южных славян. На эти тексты не распространялись достаточно жесткие правила, которые регламентировали церковное книгоиздание. Такие издания могли не проходить цензуру и не утверждаться Синодом. Особый интерес представляет исключение из богослужебных текстов, предназначенных для южных славян, антимусульманских высказываний, которые вызывали протест у властей Османской империи. Орфография таких текстов могла существенно отличаться от нормативной церковнославянской.

**Ключевые слова:** богослужебные книги, Slavia Orthodoxa, синодальные типографии, церковное книгоиздание, цензура, язык вражды.

### I

Хорошо известно, что массовый ввоз православных богослужебных книг в земли южных славян начался в начале XVIII века в царствование Петра I. Выпущенные в России богослужебные книги активно использовались и оказывали влияние на языковую ситуацию в южнославянских землях. Так, митрополит Карловацкий Моисей (Петрович) официально ввел в употребление русский вариант церковнославянского языка, заменив им сербскую книжную традицию. На изданные в России книги стало ориентироваться школьное обучение. При этом всегда считалось, что православным славянам направлялись те же богослужебные книги, которые использовались в Русской Церкви. Однако, как будет показано ниже, это не совсем так.

Целью настоящей работы является выявление особенностей книг, которые отправлялись в южнославянские земли, рассмотрение процесса их редактирования и утверждения к печати. В России имелась достаточно строгая процедура утверждения к печати новых богослужебных книг. Вкратце она выглядела

---

\*krav62@mail.ru

следующим образом. Заинтересованное лицо (например, настоятель монастыря, в котором находились мощи святого, которому была составлена служба) сначала направляло службу в Комитет духовной цензуры, который должен был дать свое разрешение. Затем следовало обращение в Синод с просьбой утвердить к печати и богослужебному использованию новосоставленную службу. Синод отправлял службу на отзыв одного из архиереев. Эти отзывы носили неформальный характер, часто бывали отрицательными и содержали большое количество исправлений и поправок. После рассмотрения этой новой версии текста Синод или давал свое благословение, или отказывал, мотивируя свой отказ, например, тем, что данный святой является местночтимым или же предложенный текст написан настолько плохо, что исправлению не подлежит (Мирошниченко 2022). Утвержденная служба печаталась в одной из синодальных типографий, справщики которой проводили серьезную грамматическую и орфографическую унификацию представленных текстов.

Эта система утверждения и подготовки богослужебных текстов не знала исключений в случае с изданиями, предназначавшимися для России. Однако в тех случаях, когда богослужебные книги были адресованы православным славянам, живущим за пределами России, эта правила приходилось обходить или же модифицировать. Рассмотрим, например, обстоятельства подготовки службы черногорского святителя Петра Цетинского (Негоша)<sup>2</sup>. В архиве Святейшего Синода сохранилось дело, позволяющее достаточно подробно проследить обстоятельства издания этой службы (О напечатании 1895).

Идея издать специальную службу св. Петру Цетинскому принадлежала митрополиту Черногорскому и Бердскому Митрофану (Бан-Марко). Большой почитатель св. Петра, митрополит Митрофан получил согласие князя Николая I Петровича, который принадлежал династии Негошей. Составить эту службу митрополит Митрофан попросил митрополита Сербского Михаила (Йовановича), однако в Сербии не было типографии, которая могла бы издавать книги церковной печати. Поэтому митрополит Митрофан решил попробовать напечатать эту службу в России.

В качестве организатора этого процесса выступал настоятель Сербского подворья в Москве архимандрит Кирилл (Йович). Хорошо осведомленный в бюрократических тонкостях российского церковного книгоиздания архимандрит Кирилл начал с того, что передал рукопись в Московский цензурный комитет. Цензурный комитет оказался в большом затруднении, поскольку непременным условием утверждения цензурой церковной службы было то, что святой, которому эта служба посвящена, канонизирован. Но святой Петр Цетинский в России канонизирован не был, хотя среди созданных в последней четверти XIX века фресок Московского Сербского подворья имелось его

<sup>2</sup> Подробнее об истории этой службы см.: Кравецкий 2023.

изображение. Поскольку подобного косвенного свидетельства было недостаточно, Московский цензурный комитет отказался рассматривать эту рукопись. В обычной ситуации это означало запрет печатания, но митрополит Митрофан предварительно подстраховался, направив два письма, – одно – обер-прокурору Синода К.П. Победоносцеву, а другое – Санкт-Петербургскому митрополиту Палладию (Раеву). В этих письмах митрополит Митрофан просил о содействии и прозрачно намекал, что если печатание в России окажется невозможным, то ему придется обратиться в австрийские типографии. Таким образом, митрополит Митрофан ставил это издание в контекст российской политики на Балканах.

В поддержку митрополита Митрофана выступил управляющий Московской синодальной типографией С.Д. Войт, который полагал, что издание этой службы в России создаст важный прецедент, поэтому, несмотря на отсутствие визы цензоров, ее следует издать. Служба была напечатана церковной кириллицей в Московской синодальной типографии в 1895 г. При этом на первом листе вместо благословения Синода указано, что книга издана «благословением высокопреосвященнейшаго Митрофана митрополита Черногорскаго» (Гусева II: 170). Служба написана на церковнославянском языке русской редакции. Отличием от служб, написанных и напечатанных в России в конце XIX в., является разве что использование топонимов, не встречающихся в других службах *«везде ходил еси, иский помощи любимой ти Черногории, ты посетив Вену и Берлин...»* (Служба 1895: 17). Служба имеет отчетливое политическое звучание и в чем-то сближается со службами в честь военных побед, которые в России писались при Петре I. Это сходство усиливается еще и тем, что митрополит Михаил, явно следуя русской традиции, называет французов галлами (*«Наста буря, яже угрожае твоей пастве, блаженнее отче Петре, и от галлов»* (Служба 1895: 60б.)).

## II

Другой книгой, противоречащей всем стандартам российского церковного книгоиздания, является полное Евангелие-апракос (Евангелие 1854), напечатанное в 1854 г. в Москве по заказу Болгарской церкви. В первую очередь, здесь следует отметить, что сам жанр полного апракоса был для восточнославянского книгопечатания нехарактерен. По данным Ежи Остапчука, за всю историю восточнославянского книгопечатания было осуществлено лишь три издания полного апракоса. Одно из них появилось в Киеве в 1707 г., а два других – в Москве в 1854 и 1904 годах (Ostapczuk 2017).

При знакомстве с этим изданием обращает на себя внимание полное отсутствие знаков титла. Они не используются даже в именах Божиих, которые выделяются при помощи прописных букв. Такое следование графической норме

книг гражданской печати связано с тем, что об этом просил болгарский архимандрит Стефан (Кованевич), с которым обсуждалась общая концепция этой книги. Допущение подобной модернистской орфографии в книгах, напечатанных в Московской синодальной типографии, совершенно беспрецедентно. Это кажется тем более странным, что за работой над этим изданием наблюдал Московский митрополит Филарет (Дроздов), а непосредственно над текстом работали люди, прекрасно знавшие традицию московского церковного книгоиздания – архимандрит Московского Богоявленского монастыря Митрофан (Герасимов) и протоиерей Казанского собора А.Н. Невоструев (О напечатании 1848: 1, 31). В экземпляре этого издания, ныне хранящемся в Отделе редких книг Российской государственной библиотеки, имеется вложенный лист, в котором прот. А.Н. Невоструев объясняет его концепцию (Гусева I: 296–297). Он пишет, что эта книга предназначена для бесплатной раздачи болгарским священникам, у которых возникают трудности при поисках евангельских зачал.

Таким образом, в 1854 году Московская синодальная типография, позиционирующая себя как оплот восточнославянской книжной традиции, выпустила книгу, противоречащую тем нормам, защиту которых она декларировала.

### III

Во второй половине XIX века из богослужебных книг, предназначенных для православных славян Османской империи, стали исключать антимусульманские выражения. Исторически появление таких выражений было связано как с восходящей к Ветхому Завету риторикой обличения иноверцев, так и с актуальными политическими противостояниями и военными столкновениями. Авторы богослужебных последований видели в мусульманах поработителей христиан и завоевателей Святой Земли. В некоторых песнопениях, прославляющих святых Древней Церкви, содержатся жалобы на то, что земли, где они проповедовали, ныне находятся под властью мусульман. Например, в службе апостолу Иакову мы читаем: *«Вкупе съй с братом в селех небесных, иже святая ныне агаряны попирающыя ногами скверными и нечистыми ходящыя»* (Минея. Апрель 1869: 101). А в службах русским святым имеются конкретные указания на их помощь во время военных действий. Так, автор службы преподобному Макарию Унженскому говорит, что этот святой посрамил безбожную агарянскую гордость, имея в виду оборону Унжи от татар в 1522 г. и Солигалича в 1532 г.: *«... и иновернии чудесем твоим дивляхуся, во истину прехвальне Макарие, их бо агарянское безбожное шатание посрамил еси и молитвами твоими до конца их ослепил еси, град же и вся сущыя люди в нем неврежденны соблюлю еси»* (Минея. Июль 1869: 200 об.). Анализ богослужебных текстов, входящих в

церковнославянский подкорпус Национального корпуса русского языка<sup>3</sup>, показывает, что там имеется не менее 200 негативных характеристик мусульман.

В XIX в. возникла тенденция смягчать встречающиеся в богослужебных текстах выражения, направленные против иноверцев – армян, мусульман и иудеев. Однако эти исправления преимущественно касались последований, не входивших в общественное богослужение. Серьезных стимулов для подобного политкорректного редактирования не было, поскольку внутри России такие выражения не вызывали негативной реакции. Но в случаях, когда книги отправлялись в Османскую империю, негативная реакция была неминуема.

В начале 1866 г. российский консул в Боснии А.Ф. Гильфердинг сообщил о планах печатать в сербской типографии, которая была недавно открыта в Сараево, православные богослужебные книги. Консул отзывался об этом проекте крайне негативно, опасаясь, что в этом случае никто не сможет гарантировать правильность печатаемых текстов. Письмо было направлено на отзыв митрополиту Московскому Филарету, который связал намерение печатать православные богослужебные книги в Боснии со стремлением исключить из них антимусульманские высказывания: «Турки долго не знали, что есть такие места в наших богослужебных книгах; но, наконец, константинопольскому правительству указали оныя неблагонамеренные люди. Это, по моему мнению, требует внимания в настоящих обстоятельствах» (Филарет 1888: 880).

Годом позже<sup>4</sup> – в октябре 1867 г. – Министерство иностранных дел сообщило Синоду, что на турецкой границе задержаны богослужебные книги, поскольку «в этих книгах заключается форма отступничества от мусульманства при переходе в христианскую веру, составленная из выражений, оскорбительных для магометанской веры» (О затруднениях 1867: 1). Этот инцидент удалось разрешить, но для того, чтобы подобных проблем больше не возникало, российский посол в Константинополе предложил исключить из книг, отправляемых на территорию Османской империи, выражения, которые могут оскорбить мусульман. По поручению Синода архиепископ Тверской Филофей (Успенский), просмотрев богослужебные книги, предложил не отправлять в Турцию Служебные минеи (в них содержался основной массив антимусульманских высказываний) и Большой требник (там находился чин перехода из мусульманства в православие), а в остальных богослужебных книгах перепечатать отдельные листы. Мест, подлежащих перепечатке, оказалось сравнительно немного. Так, из ектеньи на Новогоднем молебне исключалось прошение «*О еже искоренити и угасити все богохульное агарянское нечестие и царство их скоро разрушити и правоверным предати, молимся, всесильный Господи, услыши и помилуй*». Из Помянника, который печатался при Следованной Псалты-

<sup>3</sup> <https://ruscorpora.ru/search?search=CiMqGgoICAQChgyIAogADIFZ3JzdGRACngAoAEBMgIIEjoBAQ==>

<sup>4</sup> Подробнее этот сюжет разобран в статье (Кравецкий 2024).

ри, исключалось прошение: *«Мерзкое и богохульное агарянское царство вскоре испровержи и правоверным царем предаждь, правоверие же утверди и воздвигни рог христианский, и низпосли на нас милости Твоя богатая»*. Но наибольшее количество перепечатываемых страниц было связано с упоминаниями болгарского мученика Георгия Нового. Надписание его службы – *«Святаго великомученика Георгия Новаго, пострадавшего от безбожнаго царя Селима Турскаго»* – было для Османской империи совершенно неприемлемым. Селим I Явуз, характеризуемый в славянских богослужебных книгах эпитетом «безбожный», был талантливым военачальником, значительно увеличившим территорию империи. Его сын – Сулейман Великолепный – построил в Константинополе мечеть Явуз-Селим, посвященную памяти об отце. При этом следует отметить, что Селим I Явуз, хотя и прославился как гонитель христиан, но непосредственно с убийством Георгия Нового он не был связан. В житии сообщается, что Георгий был казнен в возрасте 18 лет в период правления султана Селима I (Калиганов 2000: 20–21). О его непосредственном участии в этом в источниках не говорится.

В болгарской версии службы св. Георгию Селим не упоминается, а вот в русской версии, появившейся во второй половине XVI в., содержится значительное количество резких антимусульманских пассажей и появляется упоминание «безбожного Селима» как убийцы Георгия.

Богослужебные книги, предназначенные для южных славян составляют особую страницу в истории русского церковного книгоиздания. На их языковые, орфографические и текстовые особенности сильно влияла политическая конъюнктура и особенности межцерковных отношений. Тщательно проработанные методы контроля над изданиями богослужебных книг здесь не работали. Так, например, в издании Евангелия, предназначенного для раздачи болгарским священникам, не использовались знаки титла. Для книг церковной печати середины XIX века это было совершенно невозможным. Или же служба св. Петру Цетинскому вышла без утверждения духовной цензурой и без благословения Синода, хотя это противоречило всем существующим правилам. Особый интерес представляет практика перепечатывания в таких изданиях страниц, содержащих оскорбительные для мусульман выражения. Это делалось для того, чтобы избежать проблем с турецкой таможней.

### Цитируемая литература

- Гусева, А.А. *Каталог изданий кирилловской печати 1801–1918 гг. из собрания НИО редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки*. Т. 1–3. Москва: «Индрик», 2021.
- Калиганов И.И. *Георгий Новый у восточных славян*. Москва: «Индрик», 2000.

- Кравецкий А.Г. „Служба Петру Цетинскому и другие богослужебные тексты, напечатанные в Москве для южных славян”. *Slavica Slovaca*, гоґ. 58 № 2 (2023): с. 358–368.
- Кравецкий А.Г. „К истории исправления богослужебных книг по политическим причинам”. *Slavica Slovaca*, гоґ. 59, ґ. 2 (2024): с. 296–303.
- Мирошниченко М. В. „Языковой аспект литургических текстов глазами Синодальной цензуры”. *Русская речь*. № 2 (2022): с. 96–109.
- Филарет Д., митрополит Московский. *Собрание мнений и отзывов по учебным и церковно-государственным вопросам*. Том 5. Часть 2. Москва: Синодальная типография, 1888.

### Источники

- Евангелие 1854. *Божественное и священное Евангелие, сиречь книга божественнаго и священнаго Новаго Завета*. Москва: Синодальная типография, 1854.
- Миней Апрель 1869. *Миней. Апрель*. Киев: Киево-Печерская Успенская Лавра, 1869.
- Миней. Июль 1869. *Миней. Июль*. Киев: Киево-Печерская Успенская Лавра, 1869.
- О затруднениях 1867. *По предложению исполняющего обязанности обер-прокурора Толстого о затруднениях, встречаемых на границе Турции при пересылке богослужебных книг*. РГИА Ф. 796. Оп. 148 (1867) № 1277.
- О напечатании 1848. *О напечатании Евангелия для болгарских церквей*. РГАДА ф. 1184, оп. 3 (1848), ч. 1 № 34.
- О напечатании 1895. *По рапорту преосвященного митрополита Санкт-Петербургского с ходатайством митрополита Черногорского о напечатании в Московской синодальной типографии Службы святителю Петру митрополиту Черногорскому, Цетинскому чудотворцу и жизнеописания его*. РГИА. Ф. 796. Оп. 175 (1894). Д. 3182.
- Служба 1895. *Служба иже во святых отцу нашему митрополиту богомудрену господарю Черногории Петру Первому чудотворцу Цетиньскому*. Москва: Синодальная типография, 1895.

АЛЕКСАНДАР КРАВЕЦКИ

МОСКОВСКА СИНОДСКА ШТАМПARIЈА И БОГОСЛУЖБЕНИ  
ТЕКСТОВИ НАМЕЊЕНИ ЈУЖНИМ СЛОВЕНИМА

Резиме

Рад је посвећен богослужбеним текстовима штампаним у Русији и намењеним јужним Словенима. На те текстове нису примењивана прилично строга правила којима је уређивано црквено издаваштво. Таква издања могла су да заобиђу цензуру и одобрење од стране Синода. Посебно је интересантна појединост да су из богослужбених текстова, намењених јужним Словенима, изузете противмуслиманске изјаве, које су изазивале негодовање власти Османског царства. Правопис у таквим текстовима могао је да се значајно разликује од нормативног црквенословенског правописа.

**Кључне речи:** богослужбене књиге, Slavia Orthodoxa, синодске штампарије, црквено издаваштво, цензура, језик мржње.